

Educación Médica

www.elsevier.es/edumed



El valor del idioma español[☆]

Carmen Caffarel

Catedrática de Comunicación Audiovisual, Universidad Rey Juan Carlos, Fuenlabrada, Madrid, España

PALABRAS CLAVE

Español
Internacionalización
Economía
Nuevas tecnologías

Resumen El español es una de las grandes lenguas del mundo, es una de las grandes lenguas del futuro. Actualmente se calcula que en el mundo se hablan entre 6.000 y 6.500 lenguas y, por desgracia, muchas de ellas se están perdiendo o acabarán por hacerlo; sin embargo, el español se halla en pleno proceso de expansión geográfica por diversas áreas del planeta y es, a comienzos del siglo XXI, uno de los escasos idiomas en crecimiento en todo el mundo.

La causa que explica el peligro de desaparición de un gran número de lenguas es, además del número reducido de sus hablantes (generalmente grupos indígenas), que no pueden ser utilizadas como vehículo de comunicación en las tecnologías de la información y en la ciencia, lo que obliga a sus hablantes a aprender otra lengua diferente, más general, que acabará desplazando a la propia. Por tanto, la gran mayoría de los habitantes del globo se comunica con un número muy reducido de lenguas, y el español está entre ellas.

En este texto se explican, de manera muy somera, algunas de las fortalezas demográficas, económicas, culturales, sociales, tecnológicas que hacen del español una lengua de futuro, una lengua de comunicación internacional.

© 2017 Elsevier España, S.L.U. Este es un artículo de acceso abierto distribuido bajo los términos de la Licencia Creative Commons CC BY-NC-ND (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>).

KEYWORDS

Spanish
International
communication
Economy
Information
technology

The value of Spanish language

Abstract Spanish is one of the world great languages, one of the languages of the future. Currently, it is estimated that between 6,000 and 6,500 languages are spoken worldwide, but unfortunately many of them are being lost or will end by doing so. However, Spanish language is in fact in a process of intense geographical expansion across different areas on the planet and it is one of the few growing languages at the beginning of the 21st century across the planet.

The causes that explain the danger of languages disappearing in many cases rely not only in the reduced number of speakers (generally indigenous groups) but also in the fact that sometimes languages are not being used as a communication vehicle in information technologies and in scientific discourse. This forces the speakers to learn a different language, moving the original one to a secondary place. Therefore, the majority of inhabitants on the planet communicate through a very reduced number of languages, with Spanish among them.

This text briefly explains some of the demographic, economic, cultural, social and technological strengths that make Spanish a language of the future, a language of international communication.

© 2017 Elsevier España, S.L.U. This is an open access item distributed under the Creative Commons CC License BY-NC-ND (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>).

[☆]Este texto supone una actualización de Caffarel Serra C, 2014¹.

Correo electrónico: carmen.caffarel@urjc.es

El español desde la demografía

Demográficamente, el español ocupa una de las áreas lingüísticas más extensas del orbe: más de 12 millones de kilómetros cuadrados, una amplia geografía que se extiende por el territorio español —dentro del continente europeo—, donde reside apenas el 10% de la población que habla español en el mundo, pero también por gran parte del continente americano, ya que es en América donde viven 9 de cada 10 hablantes de español.

Con estatus reconocido de lengua oficial, el español se habla en 21 países: a España se suman los 19 países pertenecientes a Hispanoamérica, y recordemos que el español también es lengua oficial de Guinea Ecuatorial, en África.

A su vez, el índice de comunicatividad entre los individuos pertenecientes a este “territorio hispanohablante” es muy alto, pues el español lo habla casi el 97% de la población de esos 21 países donde es lengua oficial. Son Paraguay (63%) y Bolivia (74%) los países con menor proporción de hablantes de español en los que el español es idioma oficial.

Las mayores diferencias entre las distintas variedades del español en estos países son de carácter suprasegmental; es decir, radican en cuestiones relacionadas con la entonación, como resultado, por ejemplo, de su contacto con los sustratos lingüísticos de las lenguas precolombinas (en el caso de los países americanos de habla hispana), o con el léxico, con regionalismos propios de cada país o, incluso, de áreas determinadas (como sería el caso del léxico común del área del río de la Plata, de Centroamérica, del Caribe, etc.)².

A pesar de esta diversidad, la lengua española se caracteriza por ser sumamente homogénea y unitaria y, en consecuencia, por no tener apenas riesgos de fragmentación. La norma lingüística, consensuada y dictada desde las diversas academias de la lengua, asegura un cierto nivel de uniformidad, que permite garantizar ese alto grado de comunicatividad a lo largo y ancho del territorio hispanohablante.

De esta manera, no es arriesgado afirmar que quien aprende español está seguro de poder entenderse con cualquier habitante de Buenos Aires, México, Lima o Madrid. Esta es una de sus grandes ventajas en el competitivo mercado del aprendizaje de lenguas extranjeras, porque no todas las lenguas más difundidas ofrecen la posibilidad, a quienes las estudian, de llegar a abarcar un territorio geográficamente tan extenso como el que componen hoy los 21 países donde el español, como ya se ha dicho, es lengua oficial.

Por tanto, demográficamente el español es lengua materna para casi 470 millones de personas y este dato convierte

al español en la segunda lengua materna en el mundo, por detrás del chino mandarín y por delante del inglés, del árabe y del hindi, según la base de datos Ethnologue³.

Pero también es la segunda lengua según el cómputo total de hablantes, puesto que se habla en otros 20 países donde no es lengua oficial, pongamos el ejemplo de Estados Unidos, donde es la primera lengua de más de 50 millones de hispanos residentes en este país, cifra que el informe anual del Instituto Cervantes⁴ eleva a casi 62 millones de hispanoparlantes al sumar a la población que tiene una competencia lingüística en español más reducida.

El español es la segunda lengua de esa nación, aunque este puesto no conlleve parejo un estatus de cooficialidad; los hispanohablantes ocupan ya un 15% de la población, y eso sin contar con el Estado Libre Asociado de Puerto Rico. Las proyecciones demográficas más recientes sitúan a la población hispanohablante estadounidense por encima de los 132 millones para el año 2050, un escenario que, de cumplirse, convertiría a Estados Unidos en el primer país del mundo con mayor número de hablantes de español, por delante incluso de México. Y un país en donde casi 1 de cada 3 residentes será hispano. No olvidemos además que la comunidad hispana estadounidense es la decimocuarta potencia económica del mundo por poder de compra y supone la minoría con mayor poder adquisitivo en Estados Unidos de América⁵.

Por tanto, si sumamos a los 470 millones de personas que tienen el español como lengua materna los que lo hablan como segunda lengua en otros lugares del mundo, más los estudiantes de español lengua extranjera, tenemos una cifra aproximada de 550 millones de hablantes del español como nos señala el informe del Instituto Cervantes 2015⁴ (tabla 1).

La evolución demográfica de las 5 lenguas más habladas del mundo señala también que el español y el hindi crecen, en tanto que el chino y el inglés descienden. Si no cambia la tendencia, dentro de 3 o 4 generaciones, el 10% de la población mundial se entenderá en español (ahora estamos en un 6,7%).

El español, lengua útil

El español es también, hoy en día y después del inglés, la segunda lengua de comunicación internacional.

Es utilizada entre instituciones, empresas e individuos procedentes de diferentes territorios. Su extensa geografía, como hemos visto, lo transforma en un idioma necesario

Tabla 1 Hablantes de español

	Mundo hispánico	Fuera del mundo hispánico	Totales
GDN	423.252.042	44.549.410	467.801.452
GCL	24.082.973	45.840.021	69.922.994
GALE			21.252.789
Grupo de usuarios potenciales			558.977.235

GALE: grupo de aprendices de lengua extranjera; GCL: grupo de competencia limitada; GDN: grupo de dominio nativo.
Fuente: referencia 4.

para las relaciones exteriores políticas, económicas, sociales y culturales entre países. Está presente, en la actualidad, en multitud de foros sociales y económicos internacionales: es una de las 6 lenguas oficiales de las Naciones Unidas, ocupando la tercera posición en el sistema de las Naciones Unidas según Fernández Vitores (2014)⁶ y también está presente en la Unión Europea. Como lengua de trabajo se utiliza en el Consejo y en el Parlamento Europeo, no así en la Comisión Europea, que cuenta solamente con el inglés, el francés y el alemán como lenguas de trabajo.

El español, cada vez más, es lengua imprescindible para entrar en negociaciones con Mercosur, por ejemplo. Toda empresa o entidad que quiera entrar en el mercado español e hispanoamericano con el objetivo de “hacer negocio” necesita emplear el español para favorecer sus intercambios, para allanar el camino a sus productos. El factor multiplicativo del comercio entre los países que comparten una lengua común es de un 190%, según Jiménez y Narbona (2011)⁷.

Por estas y otras razones, el español es, después de inglés, la segunda lengua más estudiada del mundo. Más de 21 millones de personas estudian español, tanto en los sistemas reglados de enseñanza como en los no reglados. Es muy difícil conocer con exactitud estos datos, ya que el español como segunda o tercera lengua en los sistemas educativos reglados es una información que proporciona el Ministerio

de Educación⁸ a través de los datos de las consejerías de Educación, agregadurías, etc. Y solo 35 países son objeto de estudio.

De nuevo es Estados Unidos, con casi 8 millones de estudiantes de español, el país que ocupa la primera posición. El número de estudiantes de español, en el ámbito universitario, supera al número de estudiantes de todas las demás lenguas extranjeras. A Estados Unidos le sigue Brasil, con más de 6 millones, y ya después países de nuestro entorno europeo: Francia, Reino Unido, Alemania, Italia y Polonia.

El español en Internet

El español es la tercera lengua más utilizada en la red por número de internautas. Un 7,9% de los usuarios se comunica en español, por detrás del inglés (26,8%) y el chino (24,2%); ahora bien, si tenemos en cuenta que el chino es una lengua que, en general, solo la hablan sus nativos, el español se sitúa de nuevo como la segunda lengua de comunicación en Internet, tras el inglés. Y ello sin duda se refleja en las redes sociales, ya que de nuevo el español es la segunda lengua más utilizada en las 2 principales redes sociales del mundo^{9,10}: Facebook (fig. 1) y Twitter. También es la segunda lengua más importante de Wikipedia por número de visitan-

Posición en Facebook	Idioma	Mayo 2010	Noviembre 2012
1	Inglés	213.237.080	359.828.280
2	Español	61.209.600	142.865.540
3	Portugués	6.119.680	58.539.940
4	Francés	23.504.300	44.374.740
5	Indonesio	20.481.260	43.807.940
6	Turco	21.911.000	31.742.540
7	Alemán	11.265.320	30.769.220
8	Italiano	16.222.700	23.894.820
9	Árabe	3.457.160	20.161.280
10	Chino	9.645.140	20.114.760

Figura 1 Posición de los idiomas en Facebook. Fuente: referencia 9.

tes, a pesar de que en el número de artículos publicados en esta enciclopedia colaborativa el español ocupa la décima posición.

Es cierto que sería deseable que nuestra posición en Internet creciera a un ritmo paralelo al de su evolución demográfica. Pero, tras este reto de nuestra lengua en el ciberespacio, subyacen cuestiones relacionadas con el desarrollo socioeconómico de todos los países hispanohablantes. La razón es elemental: hay todavía una notable distancia entre la mayoría de estos países y los más avanzados en términos de acceso a Internet y uso cotidiano de las tecnologías de la información.

Si en el área hispana se dispusiese de las mismas conexiones a Internet o número de ordenadores que en los países anglófonos (es decir, de un nivel de vida o de un estado de bienestar parecido), la presencia del español en Internet se incrementaría en un 170%, duplicando holgadamente su presencia actual y alcanzando cifras de entre el 14 y el 21%. En cualquier caso, el español ha experimentado un crecimiento de más del 1.123% en el período 2000-2013, mucho mayor que el inglés (468,8%). Por tanto, el potencial de crecimiento de usuarios en español sigue siendo muy alto. La penetración media de Internet en los países hispanohablantes es de alrededor de un 50% (50,9%). La media europea es del 70,5% y la de España, del 74,8%.

El valor económico del español

Son varias las variables que hay que tener en cuenta para medir el valor económico de una lengua. No vamos a examinarlas, pero sí vamos a analizar algunos de los resultados. Ángel Martín Municio ya estimó en 2003¹¹ que el 15% del producto interior bruto de un estado está vinculado a la lengua. Otros muchos autores, pero sobre todo el equipo de investigación dirigido por José Luis García Delgado (2008)¹², llevan años trabajando para sistematizar este valor económico del español: en las industrias culturales¹³, en los procesos migratorios¹⁴, en la enseñanza del español como lengua extranjera¹⁵, etc.

Tres son las funciones económicas de la lengua según Jiménez y Narbona (2011)⁷:

- La lengua como mercado (enseñanza del español, mercado editorial para la enseñanza del español, desarrollo de las tecnologías de la lengua).
- La lengua como soporte de la comunicación y de la creación (industrias culturales).
- La lengua como comercio.

Veamos algunos datos sin ánimo de ser exhaustivos. Según el Ministerio de Industria, Energía y Turismo (2015)¹⁶, en 2014 viajaron a España 1.004.855 turistas por motivos de estudios, un 1,5% del total, y aunque no conocemos datos actualizados sobre el gasto concreto destinado a los estudios de la lengua española, podemos valorar los últimos de que disponemos, que son de 2007. En ese año, acogimos a 237.600 estudiantes de español, que destinaron 176,5 millones de euros a los cursos de español, tanto en la universidad como en los centros privados de idiomas (comida, alojamiento, ocio... aparte). En 2015, un documento elaborado por Marca España (2013)¹⁷ concreta que cada turista idiomá-

tico gasta una media de 2.000 euros por estancia, lo que arroja un total de 2.000 millones de euros al año aportados por estos turistas.

Respecto al español y las industrias culturales, no tenemos datos del valor económico de las industrias culturales en lengua española generadas en todo el mundo, pero puede servirnos de indicador los datos del caso español; Santos Redondo (2011)¹³ calculaba para 2007 unos 30.203 millones de euros, lo que supone el 2,8% del PIB español. En 2008, el valor se estimó en 31.352 millones y 1 año más tarde, 2009, en 29.609 millones. Estos datos ponen de manifiesto la estabilidad económica de estas industrias en el período de mayor crisis económica.

Según los datos del Ministerio de Educación, Cultura y Deportes (2016)⁸:

- El sector cultural aporta el 3,4% del PIB (agricultura, ganadería, pesca, 2,5%; telecomunicaciones, 1,7%).
- Genera el 2,8% del empleo total en España.
- Da empleo a más de 485.000 personas.

Entre las industrias culturales cabe destacar la del libro, ya que España, Argentina y México se encuentran entre los 20 principales productores de libros de todo el mundo (España ocupa el séptimo lugar en la clasificación mundial de producción de libros y el noveno por valor de mercado de este sector editorial). A su vez, España es el tercer país exportador de libros del mundo después de Reino Unido y Estados Unidos.

El español como lengua de cultura

Pero la expansión del español en el contexto internacional, su creciente demanda como lengua extranjera, el valor económico del español, etc. no son los únicos atributos de los que puede presumir la lengua española. Existe también su valoración internacional como lengua de cultura, es decir, como medio de transmisión del “capital cultural” producido por creadores y artistas pertenecientes a la comunidad artística e intelectual española e hispanoamericana. El español posee un reconocido prestigio cultural. La lengua española es el vehículo idóneo para acceder al patrimonio cultural de España e Hispanoamérica; es la puerta de acceso a la producción cultural que se genera en todos los países de habla hispana en cualquiera de sus expresiones.

Hoy por hoy, escritores, pintores, arquitectos, diseñadores, cineastas, músicos y dramaturgos de España e Hispanoamérica son vistos, tanto desde dentro como desde fuera de nuestras fronteras y con independencia de sus países de origen, como miembros de una misma y potente cultura que ocupa ese “vasto territorio de La Mancha”, como lo denominó Carlos Fuentes.

El avalado prestigio cultural de las creaciones de artistas e intelectuales españoles e hispanoamericanos suscita hoy en día el interés de diferentes sectores y de distintos colectivos. El público más diverso se acerca a la producción cultural en español atraído por su calidad y por su incuestionable vitalidad. Y este acercamiento a nuestra cultura es hoy mucho más sencillo gracias a las facilidades de acceso a la información que ponen a nuestra disposición los medios de comunicación del siglo XXI, con Internet a la cabeza.

Idiomas de publicación de los trabajos científicos recogidos en PubMed (período 2005-2010)

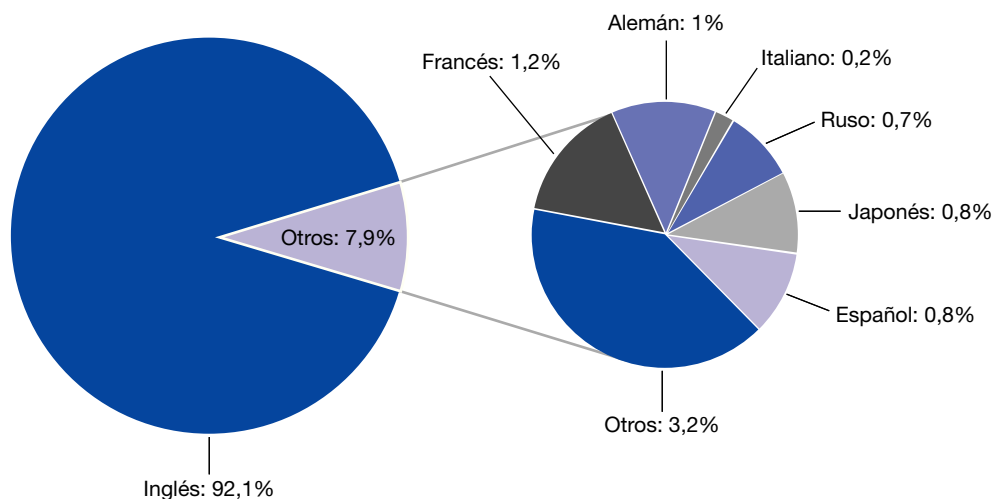


Figura 2 Publicación en idiomas distintos del inglés de los trabajos recogidos en PubMed. Fuente: referencia 18.

El español en la ciencia

En este artículo, no se va a abordar un aspecto fundamental cual es el papel del español en la ciencia. El conocimiento debe entenderse como la llave del progreso, la innovación tecnológica, la investigación científica, el I+D+i, la divulgación intelectual y el acceso equitativo de la población al conocimiento son los pilares en los que deben sustentarse las bases de una sociedad moderna. En el ámbito del desarrollo científico y tecnológico, el español se encuentra hoy ante un gran reto difícil de abordar: por todos es sabido que, en el campo de la divulgación científica, la lengua de comunicación de conocimientos es el inglés.

A su vez, es también el inglés el idioma en el que se transmiten los resultados de la investigación en ciencias experimentales, humanas y sociales. Los datos son abrumadores. En el período de 2005-2010, el porcentaje de publicación en idiomas distintos del inglés de los trabajos recogidos en PubMed se refleja en la figura 2¹⁸.

La escasa presencia de la investigación científica escrita en español (0,8%), el reducido número de revistas en español y/o españolas incluidas en el Journal Citation Reports (JCR), la casi nula transferencia del conocimiento en español, constituye uno, por no decir “el”, de los puntos débiles del español¹⁹. Por eso, resulta tan interesante la iniciativa del programa MEDES de la Fundación Lilly para elaborar un repositorio de publicaciones científicas en español en el área biosanitaria.

Bibliografía

- Caffarel Serra C. El valor del español como vehículo de comunicación en el mundo: presente y futuro de una lengua en crecimiento. *Index Comunicación*. 2014;4:19-35. Disponible en: <http://journals.sfu.ca/indexcomunicacion/index.php/indexcomunicacion/article/view/144/132>
- López Morales H. La lengua española en el mundo actual. Madrid: Espasa Calpe; 2012.
- Ethnologue Languages of the World. 19th ed. 2016. Disponible en: <https://www.ethnologue.com/statistics/size>
- Instituto Cervantes. El español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes 2015. Madrid: Instituto Cervantes & BOE; 2015.
- Fernández Vitores D. Las fronteras difusas del mercado hispanohablante en los Estados Unidos. *Tribuna Norteamericana*. 2013;2. Disponible en: http://www.institutofranklin.net/sites/default/files/files/TN12-David_fernandez_vitores.pdf
- Fernández Vitores D. El español en el sistema de las Naciones Unidas. Instituto Cervantes at FAS- Harvard University; 2014. Disponible en: http://cervantesobservatorio.fas.harvard.edu/sites/default/files/004_informes_dfv_espanol_sistema-nu.pdf
- Jiménez JC, Narbona A. El español en los flujos económicos internacionales. Un instrumento de internacionalización empresarial. Barcelona-Madrid: Ariel, Fundación Telefónica; 2011. Disponible en: http://www.fundacion.telefonica.com/es/arte_cultura/publicaciones/detalle/102
- Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. Anuario estadísticas culturales 2014. 2015. Disponible en: <http://www.mecd.gob.es/cultura-mecd/areas-cultura/libro/mc/observatorio-lect/redirect/destacados/mundo-libro/Anuario-Estadisticas-Culturales-2014.html>
- Socialbakers Top 10 Fastest Growing Facebook Languages. 2012. Disponible en: <http://www.socialbakers.com/blog/1064-top-10-fastest-growing-facebook-languages>
- Urueña A, coordinador. Las redes sociales en Internet, ONTSI (Observatorio Nacional de las Telecomunicaciones y de la SI). 2011. Disponible en: <http://www.ontsi.red.es/ontsi/es/estudios-informes/estudio-sobre-el-conocimiento-y-usode-las-redes-sociales-en-espa%C3%B1>
- Martín Municio A. El valor económico de la lengua española. Madrid: Espasa Calpe; 2003.
- García Delgado JL, Alonso JA, Jiménez JC. Economía del español. Una introducción. Barcelona-Madrid: Ariel, Fundación Telefónica; 2008. Disponible en: http://www.fundacion.telefonica.com/es/arte_cultura/publicaciones/detalle/30
- Santos Redondo M. Economía de las industrias culturales en español. Barcelona-Madrid: Ariel, Fundación Telefónica; 2011.

- Disponible en: http://www.fundacion.telefonica.com/es/arte_cultura/publicaciones/detalle/92
14. Alonso JA, Gutiérrez R. Lengua y emigración: España y el español en las migraciones internacionales. Madrid: Instituto Complutense de estudios internacionales, UCM; 2010.
 15. Carrera Troyano M, Gómez Asensio JL, directores. La economía de la enseñanza del español como lengua extranjera. Oportunidades y retos. Barcelona-Madrid: Ariel, Telefónica; 2009. Disponible en: http://www.fundacion.telefonica.com/es/arte_cultura/publicaciones/detalle/15
 16. Ministerio de Industria, Energía y Turismo. Entradas de turistas clasificados por motivo de la visita. Año 2014. Encuesta de movimientos turísticos en fronteras (FRONTUR); 2015.
 17. Marca España. Turismo. La pujanza de un idioma universal. 2014. Disponible en: <http://www.marcaespana.es/talento-e-innovaci%C3%B3n/sectores-puneros/turismo/la-pujanza-de-un-idioma-universal>
 18. Plaza L, Granadino B, García-Carpintero E. Estudio bibliométrico sobre el papel del español en ciencia y tecnología. En: García Delgado JL, Alonso JA, Jiménez JC, coordinadores. El español. Lengua de comunicación científica. Madrid: Ariel-Telefónica; 2013. Disponible en: http://www.fundacion-telefonica.com/arte_cultura/publicaciones-listado/pagina-item-publicaciones/itempubli/249/
 19. García Barreno P, Maldonado A, Sánchez Ron JM. (2013): El español en la ciencia, la tecnología y la medicina. En: Delgado JL, Alonso JA, Jiménez JC, coordinadores. El español. Lengua de comunicación científica. Madrid: Ariel-Telefónica; 2014. Disponible en: http://www.fundaciontelefonica.com/arte_cultura/publicaciones-listado/pagina-item-publicaciones/itempubli/249/